

РЕЦЕНЗИИ REVIEWS

Рецензия на книгу

Уникальная мозаика флоры

С. Н. Бейтуганов

Book review

Unique mosaic of flora

Safarbi N. Beituganov

Доктор биологических наук, профессор, действительный член А(Ч)МАН С. Х. Шхагапсоев в 2021 году издал книгу «Русско-кабардино-черкесско-латинская эколого-ботаническая терминология: вопросы классификации».

Автором проделана исключительно ценная по научной кропотливости и глубине масштабная работа.

Вместе с тем она представляет собой, пожалуй, единственное исследование, в котором обширная источниковедческая база гармонично дополняется сведениями из устного народного творчества (нартский эпос, пословица) и художественной литературой.

Оценка такого многоаспектного труда, разумеется, под силу лишь специалистам высокой квалификации. Однако каждый читатель вправе высказать свои соображения по той или иной составляющей книги. В этом смысле отметим, что ботаническая терминология, что на наш взгляд особенно ценно, носит этимологический характер.

Кроме того целый ряд названий растений и изделий из них существенно дополняет тезаурус кабардино-черкесского и, шире - адыгского языка.

Другой момент. Шхагапсоев не ограничивается аналитико-синтетическим подходом к изучению спорных проблем. Он вводит в научный оборот новые термины. Об этом конкретно свидетельствует следующий текст: «Сухие плоды в зависимости от способа распада околоплодника делятся на вскрывающиеся и не вскрывающиеся, *соответственно названные нами – жыллалъэ зэгужьI, жыллалъэ зэгужьыкI* (курсив наш. – С.Б.).

В книге немало примеров подобного рода.

Издание читается с неослабевающим интересом несмотря на то, что перед читателем не захватывающая художественная литература, а в самом строгом смысле научный трактат. Привлекательность к нему придает тот факт, что автор, как выше замечено, свои суждения по тому или иному растению подкупающе иллюстрирует выдержками из стихов поэтов и писателей Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии.

В этом перечне насчитывается семьдесят шесть фамилий – почти все наиболее известные авторы из кабардинцев. Из них ныне здравствующие собратья по перу будут удивлены, но не тем, что отдельные их строки нашли место в издании. Неподдельный интерес, бесспорно, вызовет наличие в списке имени самого Шхагапсоева! Настойчиво просмотрев всю книгу, мы насчитали в ней 85 стихов, преимущественно четверостиший, посвященных самым различным представителям флоры и связанных с ней экологическими и другими терминами.

Не боясь преувеличений, можно утверждать, что признанный авторитет в сфере науки о растениях проявил себя и как поэт-лирик флоры. Подтверждается это даже одним

четверостишием, которое посвящено чертополоху курчавому:

*И пкъыр занц, Iэу дэж Iеяуэ,
Банэ пхъашэм зэц Iублауэ,
Лъабжъэ гъуми иггэк Iауэ,
Щытц банэжъыр зиггэбацэу.*

Аналогичных стихов в рассматриваемой книге, как будет видно ниже, немало, что дает повод пожелать Шхагапсоеву издать актуальный на сегодня и в будущем иллюстрированный сборник стихотворений на эколого-ботаническую тематику.

При этом имеется ввиду и тот факт, что кабардинские писатели и поэты фрагментарно затронули растительность, но профессионально-художественным взглядом к данной теме обратился лишь Сафарби Хасанбиевич.

Основная глава издания – «Русско-кабардино-черкесско-латинская эколого-ботаническая терминология» – снабжена эпиграфом, который принадлежит французскому лексикографу Пьеру Буасту (1765-1824): «Только Бог может составить совершенный словарь». Тем самым Шхагапсоев в полной мере осознает невероятную трудность поставленной им перед собой задачи и одновременно отвечает на возможные субъективные выпады. Мозаичный ботанический мир, вырисованный автором, убеждает в том, что он достиг своей цели.

Нелишне совершить экскурс в этот дивный зеленый мир и встретиться с некоторыми его обитателями, а также ознакомиться с тем, какую характеристику им дает Шхагапсоев.

Прежде всего бросаются в глаза Борщевик (Батыргъэн) и посвящение ему:

*Батыргъэным и къежъап Iэр
Ди Кавказ Ицхъэрэрами,
Зэц Iуцтак Iэц Урысейри
Хуэфациэпсу мис а удзыр,
Имыц Iэжсу итц «Тхылъ ф Iыц Iэм».*

В этой связи хочется отметить один момент.

В моей библиотеке несколько книг Шхагапсоева с его дарственной надписью. Аннотация одной из них – «Раритетная фракция флоры Кабардино-Балкарии» (Нальчик, 2021) – ни без тревоги констатирует: «Книга является обстоятельной сводкой редких видов растений естественной флоры Кабардино-Балкарии, находящихся под угрозой исчезновения в результате антропогенных факторов и изменения состояния окружающей среды». Ознакомившись с книгой, я тогда сказал автору: «Достаточно еще одной такой черной книги, чтобы жизнь на Земле исчезла».

Борщевик и подобные растения, безнаказанно расплозающиеся по свету – острый сигнал, который пока действительно не доходит до уха большой политики.

Порождением «Черной книги» можно считать «Красную книгу». К исчезающим видам растений отнесен «Мак крупноцветный» (Iуцхъэ гъэгъа ин):

*Урохъэл Iэ ноби Iуцхъэм,
Зиггэпцк Iуауэ чыцэм хэту,
Ауэ маш Iэ дыдэ хъуащи,
Ар къыдоплъ «Тхылъ плъыжъым» иту.*

Острые социально-политические конфликты былых времен, в том числе Кавказская война, нанесли невосполнимый урон населению края, но оно негативно повлияло и на его растительный покров. Об этом напоминает четверостишие (с болью в сердце Шхагапсоев обращается к Буковому лесу (Бжей мэз):

*СеунцIынт слэжIамэ бэсей мэзыжъым,
Зэман кIуам леишхуэ зылъысам:
Дауэ ухъурэ? КъыпцIэхъуа цIэблэцIэ?
Жыг абрагъуэ дапцэ къыпхуэна?
Ограблению подвергся и Тис (Нэратей):
Зэман кIуахэм цысхъ ямыцIэу,
ГуцIэгъуншэу паупцIт мэзыр,
Ирашт Хэкум нэратейхэр
ПцIэншэу къэрал куэдъым.*

Книга может быть использована как профилактика заболеваний и как лечебное пособие. К ним относится девясил (КIэпхъ щэху, Андзыш).

*Узыфибгъум ар и хуцхъуэу
Урыс тхыгъэхэм къыхоц.*

Предостережением для травников, занимающихся сбором целебных трав и дикорастущих кустарников и деревьев, звучат слова, вложенные как бы в уста Обленихи крушиновой (Къазмакъей пхъэнцIафэ):

*ФыкъызэмыIусэт зэкIэ,
Зэ сывмыгъэпIащIэт,
Вгъэхъут си къазмакъэхэр,
Гъуэжъ – дыцафэ хъухукIэ...
ЦIыхуэхэм хуэгъэзауэ лбаIуэрт къазмакъейр.*

Вероятно, немногие знают, что Одуванчик лекарственный (Къэрабэ хуцхъуэгъуэ) борется против сахарной болезни:

*Хуцхъуагъ пылъц къэрабэ удзым,
Ар йобэныр фошыгъуэ узым.
В ряду лекарственных трав ценным свойством обладает Белена (Дак-
этхэмнэ – Дзэгын, Шэрыгъавэ):
ШэжIэ бгъавэмэ и жылэр
НаIуэ мэхъу хуцхъуэгъуэу хэлъыр.
Псалвэм папшIэжIэ, мы удзыр
Сэбэтышхуэ хуохъу дзэ узым.*

Назовем еще одно растение – Тысячелистник щетиновый (Бэджкъиш пхъашэ). Он привлекает внимание и тем, что носит имя основного героя древнегреческой мифологии – Ахилла (Ахиллес):

*Алыдж лIыгъужъым хуэфашэу,
А удзым фIащаш «Achilles».
Ямыбжми батэр игъэшу –
УIэгъэм дежкIэ хуцхъуэгъуэц.*

Суеверие народов издревле придавало отдельным видам растений (например, груша) сакральный характер. Один из них – Кизил (Зей). О нем в стихотворной форме автор пишет:

*Уеуэ хъунукъым зей башкIэ
IэцIэвыщIи, мэли, шыи –
ЖиIэрт пасэрей псалвэжъым,
Зей къызэрыгуэжIым щхъэжIэ.*

В книге сосредоточена масса другой познавательной и поучительной информации, что позволяет определить ее как уникальную мозаику флоры. Почувствовать и оценить значимость и непреходящую ценность издания, не имеющего аналогов, нетрудно при одном условии – вдумчивом чтении всего текста, к чему призываю общественность и широкую читательскую аудиторию.

Об авторе:

Бейтуганов Сафарби Ногманович, архивист, историк, философ, член Союза писателей РФ

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

About the authors:

Safarbi Nogmanovich Beytuganov, archivist, historian, philosopher, member of the Russian Union of Writers

The author has read and approved the final version of the manuscript.